

# श्री सूक्तम् [ऋग्वेद खिल (परिशिष्ट भाग)]

## Śhrī Sūktam (Annexe du ṛgvēda)

Śhrī Sūktam et sa signification mot à mot<sup>1</sup>

Le *śhrī sūktam* est très populaire parmi les chanteurs de Védas en raison de la croyance selon laquelle « le chanter rapporte beaucoup d'argent ». Même si c'est en partie vrai, le véritable objectif de ce *sūktam* est d'obtenir la paix mentale.

Dans l'actuel *yuga*, nous sommes prêts à recourir à tous les moyens, même les plus répugnants, pour amasser des « tonnes d'argent ». Ce n'est pas pour l'argent lui-même, mais pour le but inavoué d'« acquérir la paix mentale éternelle ». Par exemple, « prendre sa retraite jeune et aller à la pêche / jouer au golf / etc. tous les jours », peut constituer un but désiré, mais que la majorité ne peut atteindre. L'argent en grande quantité peut-il garantir qu'un tsunami ne va pas s'abattre sur les personnes qui me sont les plus chères ou sur les biens auxquels je tiens le plus ? Peut-il assurer que jamais l'impact d'un astéroïde ne détruira tout ou partie de la vie sur notre Planète Terre ? Dans la négative, comment peut-il garantir la paix éternelle ? Nous parlons ici d'argent obtenu légalement. (Les gangsters amassent aussi de l'argent, mais...)

Pour certains chanteurs de Védas, ce « *śhrī* » représente huit types (ou plus) de richesses, telles que : une grande famille, beaucoup de bétail, de grandes terres cultivables, des voitures, des serviteurs, une bonne santé, un conjoint bien assorti, des enfants obéissants, la renommée, un gouvernement « gentil », etc. Même cette présentation des *aṣṭa-lakṣmi* (huit types de richesse) est loin de la réalité. Nous voulons tous la paix. La paix constante. Le confort physique permanent. Tant que nous identifions notre soi au corps et aux organes des sens, c'est impossible. Un jour ou l'autre, le corps peut tomber malade. Un jour, le corps mourra, c'est inévitable.

Certains autres chanteurs de Védas assimilent ce « *śhrī* » à la Mère Terre, qui nous offre de la nourriture, des vêtements, un abri et tous les comforts physiques. Cette Mère Terre fournit aussi les éléments rendant « possible » l'existence du corps lui-même !

Dans l'esprit védique plus avancé, ce « *śhrī* » représente la paix mentale et tous les efforts que nous déployons pour obtenir une paix mentale à long terme. Faire régner la paix aussi longtemps que possible pour le plus de gens possible par des moyens considérés comme justes. (*dharma-aviruddha-rītyā prayatnēna bahu jana hitāya bahu jana sukhāya*)

En fait, le *vēdānta* nous enseigne que le mental est capricieux. C'est le mental lui-même qui, par sa nature et constitution, est précisément la raison pour laquelle nous ne sommes pas « établis » dans la paix « mentale ». L'expression « paix mentale » est considérée comme un paradoxe. Tant que l'on sera limité par le complexe corps-sens-mental, la paix éternelle ne pourra jamais se déployer en nous. Dès l'instant où l'on transcende cette limitation du complexe corps-sens-mental, on découvre que la paix était toujours présente. Elle n'a jamais disparu. La paix éternelle est la nature même du pur Soi. La leçon finale que nous délivre le *Veda* tout entier est la suivante : découvrir que cette paix éternelle « à l'intérieur de nous » est notre propre Soi véritable.

À *Bhārata-varṣha* (en Inde), lorsque nous nous adressons à une personne, nous utilisons le préfixe « *śhrī* ». Cela indique généralement un respect pour la sagesse, l'érudition et/ou la richesse de la personne. Bhagavān Sri Sathya Sai Baba a expliqué que nous ne disons jamais « *śhrī Śhiva* », car *Śhiva* n'était pas quelqu'un incarné dans un corps humain. Nous disons « *śhrī Rāma* » et « *śhrī Kṛṣṇa* », parce qu'ils ont existé sous forme humaine. Le préfixe « *śhrī* » désigne toutes les caractéristiques favorables liées aux corps de *Rāma* et de *Kṛṣṇa*. *Śhiva* est « l'essence » ou le *summum* de la bienveillance, de ce qui est toujours favorable, c'est pourquoi il n'est pas nécessaire ici de s'adresser à *Śhiva* en utilisant le préfixe « *śhrī* ».

Le chant du *śhrī sūktam* appartient à une branche maintenant éteinte du *ṛgvēda*. Il possède 15 *ṛks* qui sont inclus dans la partie annexe de la seule branche survivante du *ṛgvēda* actuellement disponible. On pense que c'est la raison pour laquelle les intonations du *śhrī sūktam* varient quelque peu d'une école védique à une autre. Si cette branche védique avait survécu, nous aurions eu un enseignant de Védas faisant autorité pour nous indiquer la « version parfaite ». Pour l'heure, nous n'avons d'autre choix que d'accepter les différentes versions de ce *sūktam*.

<sup>1</sup> réf : <http://www.sanskritdocuments.org/sites/giirvaani/giirvaani/ss/ss.htm>

ॐ हिरण्यवर्णां हरिणीं सुवर्णं रजतस्रजाम् । चन्द्रां हिरण्मयीं लक्ष्मीं जातवेदो म् , आ वह ॥ १ ॥

। हिरण्य-वर्णाम् । हरिणीम् । सुवर्ण-रजत-स्रजाम् ॥ चन्द्राम् । हिरण्मयीम् । लक्ष्मीम् । जात-वेदः । मे । आ । वह ॥

ॐ hi<sup>ra</sup>ṇ'yavar'ṇām' ha<sup>ri</sup>ṇīm' su<sup>var</sup>'ṇa ra<sup>ja</sup>tas'rajām ।

chan'drām' hi<sup>ra</sup>ṇ'ma<sup>yī</sup>m' lak'shmīn' jā<sup>ta</sup>vēdō ma , ā va<sup>ha</sup> ॥ 1 ॥

। hiraṇya-varṇām । hariṇīm । suvarṇa-rajata-srajām ॥

। chandrām । hiraṇmayīm । lakṣhmīm । jāta-vēdaḥa । mē । ā । vaha ॥

हिरण्य-वर्णाम् hiraṇya-varṇām = au visage rayonnant et éclatant. Litt. hiraṇya = or & varṇām = couleur  
॥ हरिणीम् hariṇīm = vert ॥ सु-वर्णं su-varṇa = *sushṭhu varṇa* = excellente couleur ; fait référence  
également à l'or ॥ रजतं rajata = argent ॥ स्रजाम् srajām = à l'éclat

चन्द्राम् chandrām = (fraîcheur) de la lune ॥ हिरण्मयीम् hiraṇmayīm = lumière dorée ; bien qu'elle brille  
comme le soleil, elle ne réchauffe pas, mais rafraîchit comme la lune ॥ लक्ष्मीम् lakṣhmīm = fém. de  
*lakṣhma* qui signifie « trace » ou « copie » de Dieu<sup>2</sup> ॥ जात-वेदः jāta-vēdaḥa = à la connaissance innée  
(celui qui est né avec toute la connaissance divine). Fait référence à *agni* ou au feu utilisé dans les *yajñas*  
védiques, ce feu-*agni* est le « *lakṣhma* visible » ou la trace de Dieu. ॥ मे mē = pour moi  
॥ आ-वह ā-vaha = appelle, invoque

Référence à la Mère Terre, représentant la pure énergie qui s'est solidifiée en matière pour soutenir la vie.

*Rayonnant et brillant d'un vert éclatant, elle resplendit de ses lumineux rayons d'or et d'argent.  
D'une lumière dorée apaisante, elle est jātavēda, la connaissance innée,  
Ô lakṣhmī, représentante de Dieu pour moi, je t'invoque.*

तां म् , आ वह जातवेदो लक्ष्मीमनपगामिनीम् । यस्यां हिरण्यं विन्देयं गामश्वं पुरुषानहम् ॥ २ ॥

। ताम् । मे । आ । वह । जात-वेदः । लक्ष्मीम् । अन्-अप-गामिनीम् ॥

। यस्याम् । हिरण्यम् । विन्देयम् । गाम-अश्वम् । पुरुषान् । अहम् ॥

tām' ma , ā va<sup>ha</sup> jā<sup>ta</sup>vēdō lak'shmīm<sup>ana</sup>pa<sup>ga</sup>minīm ।

yas'yām' hi<sup>ra</sup>ṇ'yam' vin'dēyam' gāmaśh'vam' pu<sup>ru</sup>ṣhā<sup>na</sup>ham ॥ 2 ॥

। tām । mē । ā । vaha । jāta-vēdaḥa । lakṣhmīm । an-apa-gāminīm ॥

। yasyām । hiraṇyam । vindēyam । gām-aśhvam । puruṣhān । aham ॥

ताम् tām = ainsi ॥ मे mē = pour moi ॥ आ-वह ā-vaha = appelle, invoque

॥ जात-वेदः jāta-vēdaḥa = à la connaissance innée (voir ci-dessus) ॥ लक्ष्मीम् lakṣhmīm = fém. de *lakṣhma*  
qui signifie trace ou copie de Dieu (voir ci-dessus) ॥ अन् an = pas ॥ अप apa = faux ou égaré  
॥ गामिनीम् gāminīm = va ; par conséquent, l'expression entière « *an-apa-gāminīm* » signifie « qui n'erre ni  
ne s'égaré »

यस्याम् yasyām = par la Grâce de qui ॥ हिरण्यम् hiraṇyam = brillant d'un éclat doré

॥ विन्देयम् vindēyam = j'obtiens ॥ गाम् gām = bétail ॥ अश्वम् aśhvam = chevaux

॥ पुरुषान् puruṣhān = les gens = famille, amis, serviteurs, etc. ॥ अहम् aham = je

*C'est ainsi que je t'invoque, Ô jāta-vēda lakṣhmīm, toi qui ne t'éloignes jamais,  
Par la Grâce de qui, j'obtiens tout ce qui ajoute à mon éclat : bétail, chevaux, famille, amis.*

<sup>2</sup> Voir l'interprétation de Swāmi, à l'avant-dernier paragraphe de ce lien :

[http://www.saibaba.ws/articles2/the\\_soul\\_of\\_my\\_life.htm](http://www.saibaba.ws/articles2/the_soul_of_my_life.htm)

अश्वपूर्वा रथमध्यां हस्तिनाद प्रबोधिनीम् । श्रियं देवीमुप ह्वये श्रीर्मा देवी जुषताम् ॥ ३ ॥

। अश्व-पूर्वाम् । रथ-मध्याम् । हस्ति-नाद । प्र । बोधिनीम् ॥ श्रियम् । देवीम् । उपह्वये । श्रीः । मा । देवी । जुषताम् ॥

aśh'vapūr'vām' rathamadh'yām' has'tinādap' prabōdhi'nīm ।

śhriyan' dēvīmupah' hvayēśh' śhrīr'mā dēvī juṣhatām ॥ 3 ॥

। aśhva-pūrvām । ratha-madhyām । hasti-nāda । pra । bōdhi'nīm ॥

। śhriyam । dēvīm । upahvayē । śhrīḥi । mā । dēvī । juṣhatām ॥

अश्व-पूर्वाम् aśhva-pūrvām = chevaux-en tête OU souffle (me) dirigeant ॥ रथ-मध्याम् ratha-madhyām = char-au milieu OU dans le char qu'est le corps. La deuxième lecture est subtile : « porté par l'énergie de mon souffle, guide-moi, assis dans ce corps-char » ॥ हस्ति-नाद hasti-nāda = barissement des éléphants OU (moi-la personne) rugissant énergiquement ॥ प्र pra = manifestement ॥ बोधिनीम् bōdhi'nīm = m'informant

श्रियम् śhriyam = (ton) énergie, pouvoir, (ta) richesse ॥ देवीम् dēvīm = divins

॥ उपह्वये upahvayē = approche-toi (de moi) ॥ श्रीः śhrīḥi = Ô śhrīḥi (ici, on s'adresse directement à la manifestation personnifiée de la pure énergie, de tous les pouvoirs, de la richesse, etc., par le terme śhrīḥi)

॥ मा mā = à moi ॥ देवी dēvī = déité (fém.) ॥ जुषताम् juṣhatām = étant satisfaite

*Le barissement des éléphants m'informe (de ta venue) sur un char tiré par des chevaux (ou leur puissance).*

*Étant satisfaite, Ô śhrīḥi, rapproche-toi de moi, que tes divins pouvoirs-richesses soient avec moi.*

कां सोस्मितां हिरण्यप्राकारामार्द्रां ज्वलन्तीं तृप्तां तर्पयन्तीम् ।

पद्मेस्थितां पद्मवर्णां तामिहोप ह्वये श्रियम् ॥ ४ ॥

। काम् । सो-स्मिताम् । हिरण्य-प्राकाराम् । आर्द्राम् । ज्वलन्तीम् । तृप्ताम् । तर्पयन्तीम् ॥

। पद्मे-स्थिताम् । पद्म-वर्णाम् । ताम् । इह । उपह्वये । श्रियम् ॥

kām' soos'mitām' hiraṇ'yap'rākārāmār'drāñ' jvalan'tin' tṛp'tān' tar'payan'tim ।

pad'mēs'thitām' pad'mavar'ṇān' tāmihōpah' hvayēśh' śhriyam ॥ 4 ॥

। kām । sō-smitām । hiraṇya-prākārām । ārdṛām । jvalantīm । tṛptām । tarpayantīm ॥

। padmē-sthitām । padma-varṇām । tām । iha । upahvayē । śhriyam ॥

काम् kām = qui ? (fém.) ॥ स-उ-स्मिताम् sa-u-smitām = au large sourire. Fait référence à un sourire énigmatique, car lakṣmī ne révèle jamais ses intentions : si elle vient ou part. Son « arrivée » est signe de pouvoir et de richesse. Son « départ » indique la pauvreté et la misère. ॥ हिरण्य hiraṇya = leur dorée ॥ प्राकाराम् prākārām = aura. Généralement, le terme « prākāra » signifie « mur d'enceinte ou bastion (protecteurs) », ici il désigne une aura dorée éblouissante ॥ आर्द्राम् ārdṛām = imprégnée, gorgée (de compassion maternelle). Cela désigne une mère dont l'amour débordant fait s'écouler de son sein toute la nourriture nécessaire à l'enfant. ॥ ज्वलन्तीम् jvalantīm = brûlante ॥ तृप्ताम् tṛptām = rassasiée, celle dont la soif est satisfaite ॥ तर्पयन्तीम् tarpayantīm = (à son tour) satisfaisant notre soif (souhaits ou désirs)

पद्मे-स्थिताम् padmē-sthitām = lotus (rose)-située. Le comparant à un lotus, cela fait référence à quelqu'un qui est dans la boue (désirs) ; même s'il est assis dessus, il reste indifférent à cette boue des désirs. Celui qui vit parmi les gens-remplis-de-désirs, tout en étant lui-même sans désirs.

॥ पद्म-वर्णाम् padma-varṇām = lotus de couleur (rose). L'aspect rose dénote une bonne santé.

॥ ताम् tām = de cette manière ॥ इह iha = ici & maintenant ॥ उपह्वये upahvayē = approche-toi

॥ श्रियम् śhriyam = (ton) énergie, pouvoir, (ta) richesse

*Souriant de façon énigmatique, qui est-elle avec cette aura dorée ? Gorgée d'amour tout en étant brûlante de feu ? Rassasiée et rassasiant ?*

*Toi qui es au milieu du monde et pourtant sans désirs, dont la couleur rose symbolise la bonne santé, viens ici et maintenant, viens avec śhriyam.*

चन्द्रां प्रभासां यशसा ज्वलन्तीं श्रियं लोके देवजुष्टामुदाराम् ।

तां पद्मिनीमीं शरणमहं प्र पद्ये , अलक्ष्मीमे नश्यतां त्वां वृणे ॥ ५ ॥

। चन्द्राम् । प्र । भासाम् । यशसा । ज्वलन्तीम् । श्रियम् । लोके । देव-जुष्टाम् । उदाराम् ॥

। ताम् । पद्मिनीम् । ईम् । शरणम् । अहम् । प्र-पद्ये । अ-लक्ष्मीम् । मे । नश्यताम् । त्वाम् । वृणे ॥

chan'drām' pra**bh**āsān' yaśhasāj' jvalan'tīm' śhriyam' lōkē devajush'tāmudārām ।  
tām' pad'mi**nī**mīm' śha**ra**ṇamaham' pra pad'yē ,

a**lak**'śhmīr'mē naśh'ya**tān**' tvām' vṛ**ṇ**ē ॥ 5 ॥

। chandrām । pra । bhāsām । yaśhasā । jvalantīm । śhriyam । lōkē । dēva-juṣṭām । udārām ॥

। tām । padminīm । īm । śharaṇam । aham । pra-padyē । a-lakṣhmīm । mē । naśhyatām । tvām । vṛṇē ॥

चन्द्राम् **chandrām** = semblable à la lune (lumière apaisante et rafraîchissante, par opposition à la lumière éblouissante du soleil) ॥ प्र-भासाम् **pra-bhāsām** = manifestement-brillant ॥ यशसा **yaśhasā** = par sa renommée ॥ ज्वलन्तीम् **jvalantīm** = brûlant ardemment ॥ श्रियम् **śhriyam** = énergie, pouvoir, richesse ॥ लोके **lōkē** = dans cette existence ॥ देव-जुष्टाम् **dēva-juṣṭām** = divinement satisfaite ॥ उदाराम् **udārām** = munificente, généreuse

ताम् **tām** = ainsi (avec ces qualités) ॥ पद्मिनीम् **padminīm** = la forme *sāttvique* la plus recherchée d'énergie féminine. (Ailleurs, il est fait mention de 4 types de formes féminines, par ordre décroissant de grandeur : *padminī, chitrinī, śhaṅkhiṇī, hastinī*) ॥ ईम् **īm** = la *bīja-akṣhara* (syllabe-son racine) de *lakṣhmī*

॥ शरणम् **śharaṇam** = abri ॥ अहम् **aham** = je ॥ प्र-पद्ये **pra-padyē** = à la partie avant supérieure du pied qui est « présentée », c.-à-d. le pouce + les orteils ॥ अ-लक्ष्मीम् **a-lakṣhmīm** = « anti » *lakṣhmī*, c.-à-d. pauvreté et misère. Fait référence également aux biens/profits mal acquis qui ne peuvent donner à leur propriétaire un bonheur et une paix durables. ॥ मे **mē** = pour moi ॥ नश्यताम् **naśhyatām** = détruis ॥ त्वाम् **tvām** = par ton ॥ वृणे **vṛṇē** = choix

*(Elle) dont la lumière apaise et rafraîchit manifestement, bien qu'elle brûle ardemment par sa renommée ; (elle) dont l'énergie imprègne cette existence, est divinement satisfaite et généreuse. Ô véritable padminīm, je pose ma tête sur tes pieds de lotus en prononçant le son-śhakti « īm ». Emporte et détruis mon a-lakṣhmī, par ton divin choix.*

आदित्यवर्णे तपसोऽधि जातो वनस्पतिस्तव वृक्षोऽथ बिल्वः ।

तस्य फलानि तपसा नुदन्तु मा यान्तरायाश्च बाह्या , अलक्ष्मीः ॥ ६ ॥

। आदित्य-वर्णे । तपसः । अधि । जातः । वनस्पतिः । तव । वृक्षः । अथ । बिल्वः ॥

। तस्य । फलानि । तपसा । नुदन्तु । मा । या । यान्तरायाः । च । बाह्या । अ-लक्ष्मीः ॥

ādit'ya**var**'nē tapasō (a)dhi jāto vanas'patis'ta**va** vṛk'ṣhō (a)tha bil'vaḥa ।

tas'ya pha**lā**ni tapasā nudan'tu mā yān'ta**rāyāśh'**cha bāh'yā , a**lak**'śhmī-ḥi ॥ 6 ॥

। āditya-varṇē । tapasaḥa । adhi । jātaḥa । vanaspatiḥi । tava । vṛkṣhaḥa । atha । bilvaḥa ॥

। tasya । phalāni । tapasā । nudantu । mā । yā । antarāyāḥa । cha । bāhyā । a-lakṣhmīḥi ॥

आदित्य-वर्णे **āditya-varṇē** = à la couleur du soleil ॥ तपसः **tapasaḥa** = austérités ॥ अधि **adhi** = par, de ॥ जातः **jātaḥa** = ceux que l'on a fait naître ॥ वनस्पतिः **vanaspatiḥi** = plante ou herbe ॥ तव **tava** = ton ॥ वृक्षः **vṛkṣhaḥa** = arbre ॥ अथ **atha** = c'est pourquoi ॥ बिल्वः **bilvaḥa** = l'arbre *Aegle marmelos* communément appelé *bilva* ou *vilva*

तस्य **tasya** = par ces (austérités) ॥ फलानि **phalāni** = résultant de (litt. ce mot signifie « fruits »)

॥ तपसा **tapasā** = par ces austérités ॥ नुदन्तु **nudantu** = écarte ॥ मा **mā** = les miens

॥ या **yā** = quels qu'ils soient ॥ यान्तरायाः **antarāyāḥa** = obstacles intérieurs ॥ च **cha** = et

॥ बाह्या **bāhyā** = (chasse) au loin ॥ अ-लक्ष्मीः **a-lakṣhmīḥi** = misère & mauvaise santé

*Ô toi qui as la couleur du soleil, tes austérités ont donné naissance au bilva (l'imprégnant de nombreuses propriétés médicinales). Celles-ci (les austérités) écartent les obstacles intérieurs, les fruits (du bilva) chassent la misère extérieure (due à) une mauvaise santé.*

उपैतु मां देवसखः कीर्तिश्च मणिना सह ।

प्रादुर्भूतोऽस्मि राष्ट्रेऽस्मिन् कीर्तिमृद्धिं ददातु मे ॥ ७ ॥

। उप । एतु । माम् । देव । सखः । कीर्तिः । च । मणिना । सह ॥

। प्रादुः-भूतः । अस्मि । राष्ट्रे । अस्मिन् । कीर्तिम् । ऋद्धिम् । ददातु । मे ॥

upai<sup>tu</sup> mān' dēvasakha[hk]' kīr'tiśh'cha maṇinā saha ।

prādu<sup>r</sup>bhūtō (a)s'mi rāṣh'trē (a)s'mi<sup>n</sup>' kīr'timṛd'dhin' dadātu mē ॥ 7 ॥

। upa । ētu । mān । dēva । sakhaḥa । kīrtiḥi । cha । maṇinā । saha ॥

। prāduḥu-bhūtaḥa । asmi । rāṣh'trē । asmin । kīrtim । ṛddhim । dadātu । mē ॥

उप **upa** = près de ॥ एतु **ētu** = viens ॥ माम् **mām** = vers moi ॥ देव **dēva** = divin ॥ सखः **sakhaḥa** = ami  
॥ कीर्तिः **kīrtiḥi** = célèbre ॥ च **cha** = et ॥ मणिना **maṇinā** = le *chintā-maṇi* c.-à-d. le joyau-exauçant-les-  
souhaits ॥ सह **saha** = avec

प्रादुः-भूतः **prāduḥu-bhūtaḥa** = révélé, devenu manifeste ॥ अस्मि **asmi** = je suis

॥ राष्ट्रे **rāṣh'trē** = dans (cette) fraternité (ce monde) ॥ अस्मिन् **asmin** = cette ॥ कीर्तिम् **kīrtim** = réputation,  
renommée ॥ ऋद्धिम् **ṛddhim** = plénitude toujours plus grande ॥ ददातु **dadātu** = donne ॥ मे **mē** = à moi

*Divin ami, viens vers moi avec ton légendaire chintāmaṇi (joyau-exauçant-les-souhaits).  
Je me suis manifesté dans ce monde ; donne-moi une plénitude toujours plus grande et la  
renommée.*

क्षुत्पिपासामलां ज्येष्ठामलक्ष्मीं नाशयाम्यहम् ।

अभूतिमसमृद्धिं च सर्वा निर्णुद मे गृहात् ॥ ८ ॥

। क्षुत्-पिपासा । मलाम् । ज्येष्ठाम् । अ-लक्ष्मीम् । नाशयामि । अहम् ॥

। अ-भूतिम् । अ-सम-ऋद्धिम् । च । सर्वान् । निः । नुद । मे । गृहात् ॥

kṣhut'pipāsāmalāñ' jyēṣh'thāmalakṣhmīn' nāśhayām'yaham ।

a<sup>bhū</sup>timsamṛd'dhiñ' cha sar'vān' nir'ṇuda mē grhā-te ॥ 8 ॥

। kṣhut-pipāsā । malām । jyēṣh'thām । a-lakṣhmīm । nāśhayāmi । aham ॥

। a-bhūtim । a-sam-ṛddhim । cha । sarvān । niḥi । nuda । mē । grhāt ॥

क्षुत्-पिपासा **kṣhut-pipāsā** = faim-soif ॥ मलाम् **malām** = saleté ou imperfections

॥ ज्येष्ठाम् **jyēṣh'thām** = majeures ॥ अ-लक्ष्मीम् **a-lakṣhmīm** = misère, pauvreté

॥ नाशयामि **nāśhayāmi** = (je) détruis ॥ अहम् **aham** = je

अ-भूतिम् **a-bhūtim** = manque ॥ अ-सम-ऋद्धिम् **a-sam-ṛddhim** = pénurie ॥ च **cha** = et

॥ सर्वान् **sarvān** = tous (ces) ॥ निः **niḥi** = en moi ॥ नुद **nuda** = écarte ॥ मे **mē** = (de) mon

॥ गृहात् **grhāt** = de ma demeure

*Je détruis ma pauvreté (avec ses) imperfections majeures, comme la faim et la soif.  
Fais partir de moi ce sentiment de manque et de pénurie ; ainsi, écarte-les également de ma  
demeure.*

गन्धद्वारां दुराधर्षा नित्यपुष्टां करीषिणीम् ।

ईश्वरीं सर्वभूतानां तामिहोप ह्वये श्रियम् ॥ ९ ॥

। गन्ध-द्वाराम् । दुराधर्षाम् । नित्य-पुष्टाम् । करीषिणीम् ॥

। ईश्वरीम् । सर्व-भूतानाम् । ताम् । इह । उपह्वये । श्रियम् ॥

gan'dhad'vārān' durādhar'ṣhān' nit'yapuṣh'tān' karīṣhiṇīm ।

iśh'varīm' sar'vabhūtānān' tāmihōpah' hvayēśh' śhriyam ॥ 9 ॥

। gandha-dvārām । durādharṣhām । nitya-puṣhṭām । karīṣhiṇīm ॥

। iśhvarīm । sarva-bhūtānām । tām । iha । upahvayē । śhriyam ॥

गन्ध **gandha** = parfum ॥ द्वाराम् **dvārām** = porte ॥ दुः+आ-धर्षाम् **duḥu+ā-dharṣhām** = *duḥu* = avec grande difficulté, *ā* = avec une intention délibérée, *dharṣhām* signifie répugnant. La phrase signifie

« extrêmement difficile d'être délibérément répugné par ». ॥ नित्य **nitya** = toujours

॥ पुष्टम् **puṣhṭām** = nourrissant ॥ करीषिणीम् **karīṣhiṇīm** = avec de la bouse de vache en abondance (et autres fertilisants naturels similaires si essentiels à la croissance des plantes)

ईश्वरीम् **iśhvarīm** = Le Seigneur et Maître (fém.) ॥ सर्व-भूतानाम् **sarva-bhūtānām** = (de) tous dans cette création ॥ ताम् **tām** = de ces attributs ॥ इह **iha** = ici et maintenant ॥ उपह्वये **upahvayē** = approche-toi

॥ श्रियम् **śhriyam** = (ton) énergie, pouvoir, (ta) richesse

*Il est extrêmement difficile de lui résister, (car) à sa porte se trouve éternellement ce qui parfume, nourrit et fertilise.*

*Ô Souveraine de toutes les créatures, ici et maintenant, approche-toi avec ton énergie et ton pouvoir.*

मनसः काममाकूतिं वाचः सत्यमशीमहि ।

पशूनां रूपमन्नस्य मयि श्रीः श्रयतां यशः ॥ १० ॥

। मनसः । कामम् । आकूतिम् । वाचः । सत्यम् । अशीमहि ॥

। पशूनाम् । रूपम् । अन्नस्य । मयि । श्रीः । श्रयताम् । यशः ॥

ma<sup>na</sup>sa[hk]' kāma<sup>mā</sup>kūtim' vāchas' sat'yamaśhīmahī ।

paśhūnām' rūpaman'<sup>nas</sup>'ya mayiśh' śhriśh' śhra<sup>yatañ</sup>' yaśhaḥa ॥ 10 ॥

। manasaḥa । kāmam । ākūtim । vāchaḥa । satyam । aśhīmahī ॥

। paśhūnām । rūpām । annasya । mayi । śhriḥi । śhrayatām । yaśhaḥa ॥

मनसः **manasaḥa** = du mental ॥ कामम् **kāmam** = désir ॥ आकूतिम् **ākūtim** = résolution

॥ वाचः **vāchaḥa** = déclaration ॥ सत्यम् **satyam** = vérité ॥ अशीमहि **aśhīmahī** = dépendent de

पशूनाम् **paśhūnām** = des animaux ॥ रूपम् **rūpam** = forme ॥ अन्नस्य **annasya** = de la nourriture

॥ मयि **mayi** = ma ॥ श्रीः **śhriḥi** = prospérité ॥ श्रयताम् **śhrayatām** = puissent-t-ils prendre refuge,

s'installer ॥ यशः **yaśhaḥa** = réputation et renommée

*Les désirs du mental, ses résolutions, ses déclarations, tous dépendent de la vérité.*

*Le corps des animaux est dépendant de la nourriture, (mais) ma prospérité, ma réputation et ma renommée s'installent grâce à la vérité, et non à la nourriture.*

क॒र्दमे॑न प्र॒जा भू॒ता म॒यि स॒म्भ॒व क॒र्द॒म ।

श्रि॒यं वा॒सय॑ मे कु॒ले मा॒तरं॑ पद्म॒मालि॑नीं ॥ ११ ॥

। क॒र्दमे॑न । प्र॒जा । भू॒ता । म॒यि । स॒म्-भ॒व । क॒र्द॒म ॥

। श्रि॒यम् । वा॒सय॑ । मे । कु॒ले । मा॒तरम् । पद्म॒-मा॒लिनी॑म् ॥

kar'damēnap' prajā bhūta mayisam'bhava kar'dama ।

śhriyam' vāsaya mē kulē mātarām' pad'mamālinīm ॥ 11 ॥

। kardamēna । prajā । bhūtā । mayi । sam-bhava । kardama ॥

। śhriyam । vāsaya । mē । kulē । mātarām । padma-mālinīm ॥

क॒र्दमे॑न **kardamēna** = avec le ṛṣhi Kardama OU avec de la boue ॥ प्र॒जा **prajā** = descendance

॥ भू॒ता **bhūtā** = (elle) est devenue ॥ म॒यि **mayi** = ma ॥ स॒म् **sam** = également ॥ भ॒व **bhava** = devient

॥ क॒र्द॒म **kardama** = ṛṣhi Kardama OU boue

श्रि॒यम् **śhriyam** = pouvoir & richesse ॥ वा॒सय॑ **vāsaya** = réside ॥ मे **mē** = ma ॥ कु॒ले **kulē** = dans ma famille

॥ मा॒तरम् **mātarām** = Ô Mère ॥ पद्म॒-मा॒लिनी॑म् **padma-mālinīm** = portant une guirlande de fleurs de lotus

*Elle, dont la descendance est le ṛṣhi Kardama ou la boue ; qu'elle se manifeste en moi avec cette progéniture.*

*Ô Mère, toi qui portes une guirlande de fleurs de lotus, réside dans ma famille en tant que pouvoir et richesse.*

आपः॑ सृ॒जन्तु॑ स्निग्धा॒नि चि॒ह्नी॑त व॒स मे॑ गृहे ।

नि च॑ दे॒वीं मा॒तरं॑ श्रि॒यं वा॒सय॑ मे कु॒ले ॥ १२ ॥

। आपः॑ । सृ॒जन्तु॑ । स्निग्धा॒नि । चि॒ह्नी॑त । व॒स । मे॑ । गृहे ॥

। नि । च॑ । दे॒वीम् । मा॒तरम् । श्रि॒यम् । वा॒सय॑ । मे॑ । कु॒ले ॥

āpas' sṛjan'tus' snig'dhāni chik'lita vasa mē grhē ।

ni cha dēvīm' mātarām' śhriyam' vāsaya mē kulē ॥ 12 ॥

। āpaḥa । sṛjantu । snigdhāni । chiklita । vasa । mē । grhē ॥

। ni । cha । dēvīm । mātarām । śhriyam । vāsaya । mē । kulē ॥

आपः॑ **āpaḥa** = eaux ॥ सृ॒जन्तु॑ **sṛjantu** = ont fait jaillir ॥ स्निग्धा॒नि **snigdhāni** = onctueux

॥ चि॒ह्नी॑त **chiklita** = capteur d'humidité ॥ व॒स **vasa** = réside ॥ मे **mē** = ma ॥ गृहे **grhē** = dans la maison

नि **ni** = la plus proche ॥ च॑ **cha** = aussi ॥ दे॒वीम् **dēvīm** = déité (fém.) ॥ मा॒तरम् **mātarām** = Ô Mère

॥ श्रि॒यम् **śhriyam** = pouvoir & richesse ॥ वा॒सय॑ **vāsaya** = réside ॥ मे **mē** = ma ॥ कु॒ले **kulē** = dans la famille

*Ô Mère Terre, toi qui as jailli des eaux primordiales (espace), puisses-tu résider dans ma maison en tant qu'humidité et onctuosité (abondance et prospérité).*

*En tant que Mère la plus proche aussi, puisses-tu résider dans ma famille sous forme de pouvoir et de richesse.*

आर्द्रा यः करिणीं यष्टिं पिङ्गलां पद्ममालिनीम् । चन्द्रां हिरण्मयीं लक्ष्मीं जातवेदो म् , आ वह ॥ १३ ॥

| आर्द्राम् । यः । करिणीम् । यष्टिम् । पिङ्गलाम् । पद्म-मालिनीम् ॥ चन्द्राम् । हिरण्मयीम् । लक्ष्मीम् । जात-वेदः । मे । आ । वह ॥

ār'drān' ya[hk]'ka<sup>ri</sup>ṇīn' yaṣṭim' piṅgālām' pad'mamālinīm |

chan'drām' hiraṇ'mayīm' lak'ṣhmīn' jātavēdō ma , āvaha ॥ 13 ॥

| ārdrām | yaḥa | kariṇīm | yaṣṭim | piṅgālām | padma-mālinīm ॥

| chandrām | hiraṇmayīm | lakṣhmīm | jāta-vēdaḥa | mē | ā | vaha ॥

आर्द्राम् ārdrām = imprégnée, gorgée (de compassion maternelle). Cela désigne une mère dont l'amour débordant fait s'écouler de son sein toute la nourriture nécessaire à l'enfant.

॥ यः-करिणीम् yaḥa-kariṇīm = au flux incessant ॥ यष्टिम् yaṣṭim = bâton ou sceptre (symbole d'autorité)

॥ पिङ्गलाम् piṅgālām = jaune ॥ पद्म-मालिनीम् padma-mālinīm = portant une guirlande de fleurs de lotus

चन्द्राम् chandrām = (fraîcheur) de la lune ॥ हिरण्मयीम् hiraṇmayīm = lumière dorée ; bien qu'elle brille

comme le soleil, elle ne réchauffe pas, mais rafraîchit comme la lune ॥ लक्ष्मीम् lakṣhmīm = fém. de

lakṣhma qui signifie « trace » ou « copie » de Dieu ॥ जात-वेदः jāta-vēdaḥa = à la connaissance innée

(celui qui est né avec toute la connaissance divine). Fait référence à agni ou au feu utilisé dans les yajñas

védiques, ce feu-agni est le « lakṣhma visible » ou la trace de Dieu. ॥ मे mē = pour moi

॥ आ-वह ā-vaha = appelle, invoque

Référence à la Mère Terre, représentant la pure énergie qui s'est solidifiée en matière pour soutenir la vie.

*Gorgée d'amour et débordante de compassion, dont le flux est incessant, elle porte une guirlande de fleurs de lotus et le sceptre du Divin.*

*D'une lumière dorée apaisante, elle est jātavēda, la connaissance innée ;*

*Ô lakṣhmī, représentante de Dieu pour moi, je t'invoque.*

आर्द्रा पुष्करिणीं पुष्टिं सुवर्णां हेममालिनीम् । सूर्यां हिरण्मयीं लक्ष्मीं जातवेदो म् , आ वह ॥ १४ ॥

| आर्द्राम् । पुष्करिणीम् । पुष्टिम् । सु-वर्णाम् । हेम-मालिनीम् ॥ सूर्याम् । हिरण्मयीम् । लक्ष्मीम् । जात-वेदः । मे । आ । वह ॥

ār'drām' puṣh'ka<sup>ri</sup>ṇīm' puṣh'tim' suvar'ṇām' hēmamālinīm |

sūr'yām' hiraṇ'mayīm' lak'ṣhmīn' jātavēdō ma , āvaha ॥ 14 ॥

| ārdrām | puṣhkariṇīm | puṣṭim | su-varṇām | hēma-mālinīm ॥

| sūryām | hiraṇmayīm | lakṣhmīm | jāta-vēdaḥa | mē | ā | vaha ॥

आर्द्राम् ārdrām = voir verset 13 ci-dessus ॥ पुष्करिणीम् puṣhkariṇīm = nourrissant éternellement

॥ पुष्टिम् puṣṭim = nourriture et excellente santé ॥ सु-वर्णाम् su-varṇām = avec une aura dorée

॥ हेम-मालिनीम् hēma-mālinīm = portant une guirlande d'or

सूर्याम् sūryām = comme le soleil, éclatante ॥ हिरण्मयीम् hiraṇmayīm = lumière dorée ; bien que brillant

comme le soleil, elle ne réchauffe pas, mais rafraîchit comme la lune ॥ लक्ष्मीम् lakṣhmīm = fém. de

lakṣhma qui signifie « trace » ou « copie » de Dieu ॥ जात-वेदः jāta-vēdaḥa = à la connaissance innée

(celui qui est né avec toute la connaissance divine). Fait référence à agni ou au feu utilisé dans les yajñas

védiques, ce feu-agni est le « lakṣhma visible » ou la trace de Dieu. ॥ मे mē = pour moi

॥ आ-वह ā-vaha = appelle, invoque

Référence à la Mère Terre, représentant la pure énergie qui s'est solidifiée en matière pour soutenir la vie.

*Gorgée d'amour et débordante de compassion, nourricière, elle porte une guirlande d'or et jouit d'une excellent santé.*

*D'une lumière dorée éclatante, elle est jātavēda, la connaissance innée ;*

*Ô lakṣhmī, représentante de Dieu pour moi, je t'invoque.*

तां म , आ वह जातवेदो लक्ष्मीमनपगामिनीम् ।

यस्यां हिरण्यं प्रभूतं गावो दास्योऽश्वान् विन्देयं पुरुषानहम् ॥ १५ ॥

। ताम् । मे । आ । वह । जात-वेदः । लक्ष्मीम् । अन्-अप-गामिनीम् ॥

। यस्याम् । हिरण्यम् । प्र । भूतम् । गावः । दास्यः । अश्वान् । विन्देयम् । पुरुषान् । अहम् ॥

tām' ma , āva ha jāta vedō lak'ṣhmīma na pa gāminīim |

yas'yām' hiraṇ'yam' pra bhūtan' gāvō

dās'yō (a)śh'vāān' vin'dēyam' puruṣhāna ham ॥ 15 ॥

। tām । mē । ā । va ha । jāta-vēdaḥa । lakṣhmīm । an-apa-gāminīm ॥

। yasyām । hiraṇyam । pra । bhūtam । gāvaḥa । dāsyaḥa । aśhvān । vindēyam । puruṣhān । aham ॥

ताम् tām = ainsi ॥ मे mē = pour moi ॥ आ-वह ā-va ha = appelle, invoque

॥ जात-वेदः jāta-vēdaḥa = à la connaissance innée (voir ci-dessus) ॥ लक्ष्मीम् lakṣhmīm = fém. de lakṣhma qui signifie trace ou copie de Dieu (voir ci-dessus) ॥ अन् an = pas ॥ अप apa = faux ou égaré

॥ गामिनीम् gāminīm = va ; par conséquent, l'expression entière « an-apa-gāminīm » signifie « qui n'erre ni ne s'égaré »

यस्याम् yasyām = par la Grâce de qui ॥ हिरण्यम् hiraṇyam = brillant d'un éclat doré

॥ प्र-भूतम् pra-bhūtam = pouvoir et générosité ॥ गावः gāvaha = bétail ॥ दास्यः dāsyaḥa = serviteurs

॥ अश्वान् aśhvān = chevaux ॥ विन्देयम् vindēyam = j'obtiens ॥ पुरुषान् puruṣhān = les gens = famille, amis, etc. ॥ अहम् aham = je

*C'est ainsi que je t'invoque, Ô jāta-vēda lakṣhmīm, toi qui ne t'éloignes jamais ;*

*Par la Grâce de qui, j'obtiens tout ce qui ajoute à mon éclat : pouvoir et générosité, bétail, chevaux, famille, amis, serviteurs.*

Ce qui suit est la mahā-lakṣhmī gāyatrī, qui ne fait pas partie du śhrī sūktam d'origine. Néanmoins, elle est chantée avec ou sans stōtras supplémentaires sur lakṣhmī.

महादेव्यै च विद्महे विष्णुपत्न्यै च धीमहि । तन्नो लक्ष्मी प्रचोदयात् ॥

। महा-देव्यै । च । विद्महे । विष्णु-पत्न्यै । च । धीमहि ॥ तत् । नः । लक्ष्मी । प्र । चोदयात् ॥

ma hā dev'yai cha vid'ma hē viṣh'ṇu pat'nyai cha dhīmahi |

tan'nō lak'ṣhmīp' pra chōdayāte ॥

। mahā-dēvyai । cha । vidmahē । viṣhṇu-patnyai । cha । dhīmahi ॥

। tat । naḥa । lakṣhmī । pra । chōdayāt ॥

महा-देव्यै mahā-dēvyai = à la dēvī suprême (dité fém.) ॥ च cha = aussi ॥ विद्महे vidmahē = (nous tous) prenons conscience ॥ विष्णु-पत्न्यै viṣhṇu-patnyai = à l'épouse de viṣhṇu ॥ च cha = et

॥ धीमहि dhīmahi = (nous tous) méditons sur

तत् tat = ce ॥ नः naḥa = pour nous ॥ लक्ष्मी lakṣhmī = lakṣhmī (voir verset 1 pour l'explication détaillée)

॥ प्र pra = manifestement ॥ चोदयात् chōdayāt = inspire (nous tous)

*Nous prenons tous conscience de la déité suprême,*

*Nous méditons tous sur elle qui est la viṣhṇu-patnī ;*

*Ô toi qui es ce pouvoir suprême, manifeste-toi et inspire-nous.*

(Nous sommes très attachés à l'exactitude et à la précision de chacun de nos documents.

Toute suggestion, correction ou remarque sera traitée avec gratitude, promptitude et respect.

Veillez l'envoyer à Maunish Vyas : maunish point vyas arobase gmail point com)